

**ІДІОСТИЛЬ АВТОРА У ПЕРЕКЛАДАЦЬКОМУ АСПЕКТІ  
(НА МАТЕРІАЛІ РОМАНІВ БОННІ ГАРДІ)**

**Житник Т. В.**

*гр. ПЕРм-1-22-1.4д*

*Київський університет імені Бориса Грінченка*

*Наук. керівник – канд. філол. н., професор Чеснокова Г. В.*

Живучи у глобалізованому світі зростає взаємодія між різними культурами і мовами. Переклад є важливим інструментом для розуміння та поширення літературних творів та ідей, і передача ідіостилю автора засобами іншої мови дозволяє зберегти авторський характер у перекладі, зробивши його більш доступним для аудиторії іншої культурної спільноти. Дослідження ідіостилю сприяє вдосконаленню мовних навичок перекладачів та підвищенню якості перекладу. Це у свою чергу сприяє покращенню комунікації між культурами і відкриває нові можливості для розуміння світу через літературу. Поняття ідіостилю автора є важливим для літературознавців та перекладачів, оскільки його коректна передача в перекладі вимагає глибокого розуміння та тонкої відтворювальної майстерності.

У своєму дослідженні А.М. Козачук потрактовує поняття ідіостилю як систему характеристик, властивих для творів певного автора, яка робить унікальним авторський спосіб мовного висловлювання, втілений у цих творах. На думку дослідника, навіть якщо автор напише декілька текстів у різних стилях, вони все одно матимуть певні спільні характеристики, за якими їх авторство можна буде атрибуувати одній і тій самій людині [1, с. 34]. У схожий спосіб, І. Брославська та І. Шевченко тлумачать ідіостиль, як складний, багатовимірний та багаторівневий прояв особистості автора художнього тексту [2, с. 23].

Бонні Гарді – американська письменниця, авторка детективних романів. Поки що її доробок налічує не велику кількість літературних творів, оскільки свій творчий шлях письменниця розпочала зовсім нещодавно. У минулому вчителька, керівниця хору та проповідниця, як авторка вона відома своїм яскравим ідіостилем та особливим підходом до написання творів. Її романи зачіпають читачів глибиною персонажів та інтимністю наративу. Ідіостиль Бонні Гарді відзначається ретельною розробкою діалогів, які відображають натуральну мову та емоційну вірогідність персонажів. Вона відома своєю здатністю втілити у тексті реалістичну психологію героїв, що допомагає читачеві відчути їхні мотиви та переживання. Стель Гарді також включає в себе інтригуючі описи інтер'єру та екстер'єру, архітектурних особливостей та вміння створювати атмосферу, яка сприймається як частина її унікальної авторської марки.

У серії книг під назвою «Lily Rock mystery series» Гарді розповідає про пригоди молодій жінки Олівії, яка проти своєї волі опинилася в центрі загадкових подій, що почалися з вбивства її подруги Марли, в гості до якої Олівія приїхала на вікенд.

Першою особливістю ідіостилю авторки є використання яскравих описів місця дії та навколишнього середовища, що створює чітке відчуття місця події. Наприклад, опис ранкової атмосфери з крапленнями спогадів та асоціацій головної героїні: “More sunlight filled the space. As she looked outside, the pine forest reminded her of people cued up, waiting for their coffee at a local shop” [3, с. 63].

Другим прикладом ідіостилю авторки слугуватиме опис інтер'єру будинку до якого завітала героїня роману: “An enormous bed made from rough-hewn timber filled one entire wall. Artwork covered the space across from the bed. Two massive barn-style interior doors remained open, exposing a spa-like dressing room that Olivia assumed led to the bath and toilet

area” [3, с. 38]. Перший роман із вищевказаної серії сповнений великої кількості детальних описів інтер'єру приміщень в будівлях, котрі відвідує головна героїня. Така особливість ідіостилу авторки відображає культурний контекст, у якому написаний оригінальний текст, і таким чином допомагає більш точно передати значення та специфіку авторських виразів. Вона не може бути проігнорована перекладачем, так як в іншому випадку не будуть збережені основні ідеї і концепції авторки, обмежуючись дослівним перекладом.

Ще однією рисою ідіостилу Боні Гарді є часте використання невластиво прямої мови, наприклад, – “*What if she doesn't recognize me and thinks I am an intruder? I hope she doesn't call the cops*” [3, с. 38]. Тому завданням перекладача є уважно вивчити оригінальний текст, розуміючи структуру й смислові відтінки, вкладені автором в ту чи іншу частину роману.

### Висновки та перспективи подальших досліджень

Попри виклики, які стоять перед перекладачем у збереженні ідіостилу автора, існують підходи та методики, які можуть допомогти досягти цієї мети. Ретельний аналіз оригінального тексту, зосередження на основних концепціях та збереження голосу автора є ключовими принципами. Збереження унікального стилю автора вимагає від перекладача великої уваги до деталей та розуміння глибокого смислу оригінального тексту. Водночас це завдання, яке не має однозначного рішення і вимагає творчого підходу та вміння знаходити компроміс між мовними відмінностями та збереженням унікального стилю автора. Подальші дослідження такої теми можуть бути розширені на інші твори авторки, що допоможе виявити більше унікальних ознак її ідіостилу. Також, проводячи дослідження, які включають порівняльну літературознавчу аналітику, можна вивчити, як різні переклади творів автора передають її ідіостиль. Порівнюючи різні варіанти перекладів, можна визначити ефективні підходи до збереження стилю автора і вивчити, як різні культурні та мовні контексти впливають на ідіостиль.

### Література:

1. Козачук А.М. Ідіолект перекладів Роми Франко: семантичний та стилеметричний аспекти. Кваліфікаційна наукова праця на правах рукопису. Дисертація. Харків, 2018. URL: [http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/14290/2/Kozachuk\\_AM\\_dis.pdf](http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/14290/2/Kozachuk_AM_dis.pdf) (дата звернення: 09.10.2023).

2. Шевченко І.С., Л.Я. Брославська. Ідіостиль і концептуальна ідіосфера автора у художньому дискурсі. Вісник Харків. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. 2012. No 1003. С. 21–27. URL: <http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/6293/2/Broslavskaya%20L.Y.,%20Shevchenko,%20I.S..pdf> (дата звернення 09.10.2023)

Bonnie Hardy. *Getaway Death: Book one Lily Rock mystery*. 2021. URL: <https://drive.google.com/file/d/1a7tTHz7SKGVCygu9ewyNHOFOWXW157Mb1/view?usp=sharing>

## PRESERVING THE AUTHOR'S SOUL: THE ART OF EMOTIONAL COLORING IN TRANSLATION

Зубач А. С.

зр. ПЕРб-1-21-4.01

Київський університет імені Бориса Грінченка

Наук. керівник – старший викладач Ноговська С. Г.

In a world that is increasingly interconnected, translation has become a crucial bridge that allows us to communicate across languages and cultures. The profound impact of emotions on this delicate and meticulous process is often unnoticed. Primarily, literary translators deal with a faithful conveying of meaning, while also preserving the style and maintaining the structure of